

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA CECOBİ- BIZKAİKO MERKATARITZAKO ENPRESARIEN KONFEDERAZIOAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAİAN "TOKİKO MERKATARITZA SUSTATZEA" PROİEKTUA SUSTATZEKO.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y CECOBİ- CONFEDERACIÓN EMPRESARIAL DE COMERCIO DE BIZKAİA, PARA PROMOVER EL PROYECTO "FOMENTO COMERCIO LOCAL" EN BIZKAİA.

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2023ko ekainaren 13ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Eta, bestetik, Pedro Campo Iglesias, Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioko presidentea (CECOBI, IFK: 48271886 helbidea: Bilbo, Bizkaia, Kale Nagusia, 50, 5. solairua, 48011 PK), haren izenean eta ordezkaritzan, 2006ko maiatzaren 24ko 665 zenbakiko eskrituraren bidez emandako ahaletan oinarrituta, Juan Ignacio Bustamante Esparza notarioaren aurrean.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren egitekoa aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen esparruan lehiakortasun iraunkorra eta nazioartekotzea sustatuz, eta, aldi berean, lurraldearen garapen orekatua ahalbidetuz.

REUNIDAS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 13 de junio de 2023.

Y, de otra parte, Pedro Campo Iglesias, presidente de la Confederación empresarial de comercio de Bizkaia, CECOBİ, CIF: 48271886 con domicilio en Bilbao, provincia de Bizkaia, calle Gran Vía, 50, 5ª planta, CP 48011 en nombre y representación de la misma en base a las potestades otorgadas mediante escritura nº665 de 24 de mayo de 2006, ante el notario Juan Ignacio Bustamante Esparza.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad impulsando la competitividad sostenible y la internacionalización en el ámbito empresarial de Bizkaia, al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del territorio.



Hasitako gizarte-eraldaketako prozesua bizkortzeko, Ekonomi Sustapen Sailak Bizkaiko Jarduera Ekonomikoa Berrabiarazteko Planari eutsiko dio. Plan horrek, epe laburrean, egungo egoeraren konplexutasunari erantzungo dio, eta indartu egingo ditu aurretik identifikatuta zeuden joera eraldatzaileak azkartzeko jarduerak, horien garrantzia areagotu egin baita, digitalizazioa eta iraunkortasuna, bestek beste.

Ekonomia Sustatzeko Sailak, bere helburu nagusien artean, Bizkaia Bizkaiko Badiako gune ekonomiko, turistiko eta finantzario nagusi gisa eta Europako hegoaldeko ardatz atlantikoan lider izateko bidean aurrera egitea. Horregatik funtsezkotzat jotzen du Bizkaiko tokiko saltoki txikiei laguntzea, merkataritza-elkarteeekin harreman egonkorak izanez, tokiko merkataritzaren digitalizazioa eta profesionalak sektorearen etorkizuna finkatzeko funtsezko joera eta gaitasunetan trebatzea bultzatzea.

Testuinguru horretan, aipatutako Estrategiaren helburu nagusietako bat Bizkaiko tokiko merkataritza txikia sustatzea eta dinamizatzea, eraldaketa digitala, sektorean lehiakortasuntresnak sartzea eta enpresa-kudeaketaren eta enpresa-transmisioaren arloko etengabeko prestakuntza-ekintzak bultzatuz.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da CECOBİ-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea, "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua sustatzeko.

Para acelerar el proceso de transformación social ya iniciado, el Departamento de Promoción Económica mantendrá el Plan de Relanzamiento de la actividad económica de Bizkaia que responde en el corto plazo a la complejidad de la situación actual, reforzando aquellas actuaciones dirigidas a acelerar las tendencias transformadoras que previamente estaban identificadas y cuya importancia se ha visto incrementada, como son la digitalización y la sostenibilidad.

El Departamento de Promoción Económica recoge, entre sus principales objetivos, avanzar en el posicionamiento de Bizkaia como centro económico, turístico y financiero principal de la Bahía de Bizkaia y líder en el eje atlántico sur europeo. Por esta razón, considera fundamental promover el apoyo al pequeño comercio local de Bizkaia, manteniendo relaciones estables con las asociaciones de comercio, el impulso a la digitalización del comercio local y la formación de las personas profesionales en tendencias y competencias clave para afianzar el futuro del sector.

En este contexto, uno de los principales objetivos de la mencionada Estrategia, consiste en el fomento y la dinamización del pequeño comercio local de Bizkaia apoyando su transformación digital, incorporando herramientas de competitividad en el sector, así como generando acciones de formación permanente en gestión y de transmisión empresarial.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a CECOBİ-Konfederación empresarial de comercio de Bizkaia, para desarrollar el proyecto "Fomento del comercio local".



HIRUGARRENA

CECOBIren egitekoa da enpresa elkartuen interesak ordezkatzea eta defendatzea erakunde publiko eta pribatuen aurrean, enpresa-jardueran eragina duten gai ekonomiko eta sozialei dagokienez.

CECOBIk aspalditik ezagutzen ditu sektoreari eragiten dion egiturazko arazoak eta sektorearen aldaketak eta dinamismoak eragindako faktore berriak, besteak beste: enpresa-ordezkapenik eza, komertzialki hornidurarik ez duten eremuen gorakada, kontsumitzaileen belaunaldi berriekiko konexiorik eza, bitarteko digitalak salmenta-kanal gisa duen presentzia handitzea eta kontsumo-ohituretan aldaketak egitea. Horregatik, lehiakortasuna hobetzeko ekimen-plan bat egitea proposatzen dute.

LAUGARRENA

CECOBIren helburua da Bizkaiko merkataritza-enpresek enpresa-lehiakortasuna eta kudeaketa-bikaintasuna hobetzeko konpromisoa duen erakunde aitortzea.

Jarduera-programa horren bidez, CECOBIfi aurreko urteetan hasitako proiektuak aurkezten ditu, horiei jarraipena emanez, eta gure lurraldeko tokiko merkataritzaren lehiakortasuna hobetzera bideratutako ekimenak proposatzen ditu, tokiko merkataritzaren eta sektorearekin lotutako agesteen eta erabiltzaileen gaineko zuzeneko itzulerari eusten dioten jarduerak lehenetsiz.

Aurreko urteetan egindako ekintzen balorazioaren ondorioek justifikatzen dituzte jarduera horiek, eta agerian uzten dute gai zehatzetara zuzendutako estrategia zuzen bati ekin behar zaiola.

TERCERO

La misión de CECOBÍ consiste en la representación y defensa de los intereses de las empresas asociadas ante las diversas instituciones públicas y privadas sobre aquellas materias económicas y sociales que afecten o incidan en la actividad empresarial.

CECOBI, siendo conocedores de la problemática estructural que afecta al sector desde hace tiempo y de los nuevos factores derivados del cambio y dinamismo del sector, entre otros: la falta de relevo empresarial, el aumento de zonas desabastecidas comercialmente, la falta de conexión con las nuevas generaciones de personas consumidoras, el incremento de la presencia del medio digital como canal de venta y los cambios en los hábitos de consumo, proponen la realización de un plan de iniciativas para mejorar su competitividad.

CUARTO

CECOBI, pretende ser reconocida por las empresas de comercio de Bizkaia como una organización comprometida con la mejora de la competitividad empresarial y la excelencia en la gestión.

Mediante este programa de actuaciones CECOBÍ presenta proyectos iniciados durante años anteriores, dando continuidad a los mismos, y propone iniciativas dirigidas a mejorar la competitividad del comercio local en nuestro Territorio, priorizando actuaciones que mantienen un retorno directo sobre el comercio local y los diferentes agentes y personas usuarias vinculadas con el sector.

Estas actuaciones vienen justificadas por las conclusiones de la valoración de las acciones llevadas a cabo durante los años anteriores, que revelan la necesidad de acometer una estrategia directa y dirigida a cuestiones concretas.



Alde horretatik, Konfederazio honek 2023an egingo dituen jarduerak bi multzotan garatuko dira:

-Enpresa-ehuna aztertzea eta aktibatzea (Bizkaiko Merkataritzaren Behatokia, Enpresa-ehunaren mantentzea, Bereizketa eta berrikuntza merkataritzan).

-Merkataritza kontsumoaren aro berrira egokitzea (Merkataritza Irekian Bizkaian, posizionamendu digitalaren hobekuntza, tokiko merkataritzaren dinamizazioa, berdintasunaren zabalkundea eta sentsibilizazioa eta kontziliazioa merkataritzan).

BOSGARRENA.

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jardura guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

Hitzarmen honen izapideetan sartzen da Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako

En este sentido, las actividades que llevará a cabo esta Confederación durante el año 2023 se desarrollarán en dos bloques:

- Análisis y activación del tejido empresarial (Observatorio de comercio de Bizkaia, Mantenimiento de tejido empresarial, Diferenciación e innovación en el comercio).

-Adaptación del comercio a la nueva era del consumo (Merkataritza Irekian Bizkaian, Mejora del posicionamiento digital, Dinamización del comercio local, Difusión y sensibilización de la igualdad y conciliación en el comercio).

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva entre mujeres y hombres y, por ello, todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Se incorpora a la tramitación de este convenio el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de



Dekretuan (aurrerantzean 1/2023 Legegintzako Dekretua) aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazioaren txostena, zeinaren idazketan azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako jarraibideak aplikatu baiti

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

ZAZPIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailatzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoretarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres (en adelante Decreto Legislativo 1/2023) en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

SÉPTIMO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.



Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa . -Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak.

Primera. -Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto.

Hitzarmen honen helburua da CECOBİ-Gizkaiko Merkataritzako Enpresa Konfederazioari (IFK: G48271886) zuzeneko dirulaguntza izendun bat emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Dirulaguntza horren helburua "Tokiko merkataritza sustatzea" proiektua garatzea da.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la CECOBİ-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia con CIF G48271886, cuyo objeto es el desarrollo del proyecto "Fomento comercio local".

Hauek dira 2023an garatuko diren jarduerak:

Las actividades que se van a desarrollar este año 2023 son:

1-Bizkaiko Merkataritza Behatokia. Eskualdeetako merkataritza-eskaintzaren azterketa (enplegarritasun-hobien zerrenda, eskualde-buru nagusien merkataritza-diagnostikoa).

1-Observatorio de Comercio de Bizkaia. Estudio de la oferta comercial en las comarcas (relación de nichos de empleabilidad, diagnóstico comercial de las principales cabeceras de comarca...).

- Ingurumenarekiko konpromisoari eustea (tokiko merkataritzaren eskura dauden ekimenak ikusaraztea ekonomiaren, ingurumenaren eta gizartearen ikuspegitik, lankidetzaproiektuen balioa nabarmentzea).

-Mantener el compromiso medioambiental (visibilizar las iniciativas al alcance del comercio local desde el punto de vista económico, medioambiental y social, poner en valor los proyectos colaborativos focalizando este aspecto en el comercio de alimentación).

-Merkataritzako Jardunbide Egokien Gida zabaltzea.

-Difundir la Guía de Buenas Prácticas Comerciales.

-Txikizkako elikaduraren sektoreari zuzendutako autodiagnostiko bat helaraztea, enpresa bakoitzaren egoeraren emaitzari

-Trasladar un auto diagnóstico dirigido al sector de la alimentación al por menor, con informe del



buruzko txostenarekin, iraunkortasun-adierazleei dagokienez.

-Parte-hartzaile bakoitzaren emaitzen txostena lortzea, hobetzeko arlo eta adierazle guztiak adierazita.

2- Enpresa-ehuna mantentzeko proiektua (transmisioa).

Enpresa-ehun komertziala mantentzea, enpresen transmisiorako edo saneamendu ekonomikorako aholkularitzaren bidez, funtzionamenduan jarraitzeko.

3- Merkataritza sustatzea eta berritzea.

Saltoki eta establezimenduetan berrikuntza-ekintzak inplementatzeko eta ekintza-planak definitzea. Honako hauek ditu:

Talde-prestakuntza

Banakako aholkularitza

4-Merkataritza-sektoreari zuzendutako lantegiak (Merkataritza Irekia Bizkaian).

Merkataritzaren eraldaketa digitala, tailer, aholkularitza eta aholkularitza pertsonalizatuen bidez, profesionalizaziora, kudeaketara eta lehia-gaitasunera bideratuta.

5-Posizionamendu digitala hobetzeko proiektua.

Googleren Enpresa Profilaren Fitxa berrikustea, aholkatzea, adierazleak erregistratzea eta aldaketak ezartzea.

Trafikoa Eup! erosketa-plataformara bideratzea. Bertan dauden establezimenduentzat eta

resultado de la situación de cada empresa en relación con los indicadores de sostenibilidad.

-Obtener un informe de resultados de cada participante con indicación de las distintas áreas e indicadores de mejora.

2-Proyecto de mantenimiento de tejido empresarial (Transmisión).

Mantenimiento del tejido empresarial comercial mediante el asesoramiento para la transmisión empresarial o el saneamiento económico de empresas para seguir en funcionamiento.

3-Diferenciación e innovación en el comercio.

Definición de planes de acción e implementación de acciones de innovación en comercios y establecimientos, que cuentan con:

Formación grupal

Asesoramiento individual

4-Ciclos y talleres dirigidos al sector comercial (Merkataritza Irekia Bizkaian).

Transformación digital del comercio mediante talleres, asesoramiento y consultorías personalizadas orientadas a la profesionalización, gestión y capacidad competitiva.

5-Proyecto para la mejora del posicionamiento digital.

Revisión, asesoramiento, registro de indicadores e implementación de cambios en la Ficha de Perfil de Empresa de Google.

Redirección del tráfico hacia la plataforma de compras Eup! Para los establecimientos que se



alderantziz, online posizionatzeko baliabideak elkarri lotuz.

6-Tokiko merkataritza dinamizatzeko ekintzak.

Tokiko merkataritza dinamizatzeko jarduerak abiaraztea Ezkerraldean, Meatzaldean eta Enkarterrin, hala nola Bertokoak aplikazioarekin jarraitzea eta eduki berriak ematea, berrikuntzak eta hobekuntzak txertatuz.

7-Merkataritzan berdintasunaz sentsibilizatzeko eta horren berri emateko ekintzak.

-Bateragarritasunari dagokionez, lan-baldintzen hobekuntzak identifikatzea.

-Topaketa-foro bat egitea ekimen horiek bateratzeko.

-Sexu-jazarpeneko eta sexu-arrazoiengatikoko protokoloak ezartzen laguntzea.

encuentren en ella y a la inversa, entrelazando recursos de posicionamiento online.

6-Acciones dinamizadoras del comercio local.

Puesta en marcha de actuaciones dinamizadoras del comercio local en las comarcas de Ezkerraldea, Meatzaldea y Enkarterri, como continuar con la app Bertokoak y dotarla de nuevos contenidos, incorporando novedades y mejoras.

7-Acciones para la sensibilización y difusión de la igualdad en el comercio.

-Identificación de mejoras de condiciones de trabajo en relación con la conciliación.

-Realización de un foro de encuentro para la puesta en común de estas iniciativas.

-Ayuda en la implantación de protocolos de acoso sexual y por razón de sexo.

Bigarrena. - Erakunde onuraduna

CECOBI – Bizkaiko Merkataritzako Enpresaren Konfederazioa, bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikulua arabera, ezarritako betebeharrak guztiak bete beharko ditu.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta

Segunda. - Entidad beneficiaria

CECOBI -Confederación Empresarial de comercio de Bizkaia, cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma foral.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incurso en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de



dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

mujeres y hombres, ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta eta elkarrengarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Hirugarrena. - Hitzarmenaren indarraldia

Tercera. - Plazo de vigencia del convenio

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia; formalizatzen denetik urte beteko epean aurreikusten da hori.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo que se estima en un plazo de un año desde su formalización.

Hitzarmen honetan jasotako jarduerak gauzatzeko epea 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa izango da.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio se fija desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023.

Ekonomia Sustatzeko Saila diru-laguntzaren aplikazioaren justifikazioa aurkezteko epea 2024ko urtarrilaren 1ean hasiko da, eta 2024ko martxoaren 31an amaituko da. Hori guztia erakunde onuradunari hitzarmen honen ondorioz ezarritako betebeharrak dagokienez araudi espezifikoak ezartzen duenari kalterik egin gabe.

El plazo para presentar en el Departamento de Promoción Económica la justificación de la aplicación de la subvención se iniciará el 1 de enero de 2024 y finalizará el 31 de marzo de 2024. Todo ello sin perjuicio de lo que establezca la normativa específica en relación a las obligaciones impuestas a la entidad beneficiaria como consecuencia de este convenio.

Laugarrena. - Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.

Cuarta. Obligaciones y compromisos económicos de las partes.

Dirulaguntzaren zenbatekoa berrehun eta berrogeita hamar mila (250.000,00) eurokoa da, hau da, baimendutako aurrekontu-kredituaren

La cuantía de la subvención asciende a doscientos cincuenta mil euros (250.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado.



guztizko zenbatekoa. Kreditu hori 2023ko ekitaldiko aurrekontuko 08.09/433.121/451.00 2017/0071 aurrekontu-proiektua "Tokiko merkataritza sustatzea".

Dirulaguntza hitzarmen hau sinatzen denean ordainduko da. Ordainketa aurreratua izan arren, ez da beharrezkoa bermea eratzea; izan ere, irabazi-asmorik gabeko erakundea da, gremio- eta eskualde-elkarteak biltzen dituen, eta bere eginkizuna bazkideen interesak ordezkatzeko eta defendatzeko da, enpresa-jarduerari eragiten dioten edo eragiten dioten gai ekonomiko eta sozialen inguruan.

Ezaguna da Bizkaiko txikizkako merkataritzaren sektorea babestearen aldeko apustua; beraz, ulertzen da ez dagoela arriskurik diru-laguntza honen oinarri den proiektua ez garatzeko. Merkataritza-sektoreko enpresen lehiakortasunaren hobekuntzan aurrera egiten duen proiektu bat da, haien antolaketa eta kudeaketa optimizatuz, enpleguari eustea eta digitalizazioa sustatzeaz gain. Era berean, aurreko ekitaldietan kontzeptu horiengatik emandako diru-laguntzak justifikatu ditu konfederazioak.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egindako gastuak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira. Gastu horiek barne-gastuak nahiz ustiapeneko kanpo-gastuak izan daitezke (ikerketa-gastuak, zerbitzu profesionalak edo publizitatea, besteak beste). Nolanahi ere, behar bezala justifikatuta egon beharko dute indarrean dagoen araudiaren arabera, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da, 2024ko martxoaren 31an.

Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.09/433.121/451.00 proyecto presupuestario 2017/0071 "Fomento de comercio local" del presupuesto del ejercicio 2023.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. A pesar de tratarse de un pago anticipado, se estima que no es necesaria la constitución de garantía ya que se trata de una entidad sin ánimo de lucro que integra asociaciones y agrupaciones gremiales y zonales, siendo su misión la representación y defensa de los intereses de sus asociadas sobre materias económicas y sociales que afecten o incidan en la actividad empresarial.

Es conocida su apuesta por el apoyo al sector del comercio minorista de Bizkaia, por lo que se entiende que no hay riesgo de que no desarrolle el proyecto que fundamenta esta subvención. Es un proyecto que avanza en la mejora de la competitividad de las empresas del sector comercial optimizando su organización y gestión, además de potenciar el mantenimiento del empleo y el fomento de la digitalización. Asimismo, la confederación ha venido justificando las subvenciones concedidas en ejercicios anteriores por estos mismos conceptos.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023 que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación (gastos de investigación, servicios profesionales o publicidad, entre otros). En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es, el 31 de marzo de 2024.



BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitatetik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Bosgarrena. -Erakunde onuradunaren beste betebeharrak.

CECOBIk, 1/2023 Legegintzako Dekretuan aurreikusitakoaren arabera, lege horretan aurreikusitako printzipio orokorrak errespetatu beharko ditu; bere lanaren parte diren estatistikak genero-ikuspegira egokitu beharko ditu, hizkuntzaren erabilera ez-sexista egin beharko du eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu beharko du eratzen diren batzordean eta lantaldeetan.

Gainera, erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Quinta. -Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

CECOBI, de conformidad con lo previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

La entidad beneficiaria, además, deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y



iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikala, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

Era berean, emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balioespena baliokideak izatea zaindu beharko du, eta irudi bat sustatu beharko du genero-rol eta -identitateen berdintasuneko, presentzia orekatuko, aniztasuneko, erantzukidetasuneko eta aniztasuneko balioekin, bai idatzizko informazioan, ahozkoan, ikonografikoan, publizitate-ekintzetan, barne- eta kanpo-komunikazioan, komunikazio formalean eta informalean, bai proiektua edo jarduera gauzatzearekin lotutako materialetan.

Konfederazioak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, onuradunak bere jardueraren berri herritarrei emateko erabilitako liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpide ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 8.9. eta 10. artikuluetan gardentasunari eta publizitateari dagokie ezartzen diren betebeharrak ere bete beharko ditu CECOBik. Arau horren 2. artikuluekin bat: aurrekontu ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreraren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo

extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La confederación deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado por la entidad beneficiaria para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

CECOBI también deberá cumplir las obligaciones de transparencia y publicidad contempladas en los artículos 8.9 y 10 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación de acuerdo al artículo 2 de dicha norma si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública



dirulaguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Seigarrena. -Alderdiek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Sexta. - Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Los incumplimientos que constituyen una causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honetatik eratorritako betebeharrak ez betetzeak eta emandako zuzkidurak beste helburu batzuetarako erabiltzeak, jasotako zenbatekoak itzuli beharra ekarriko du, dagozkion interesekin, dagozkion legezko ekintzei eta zehapenei kalterik egin gabe. Zenbateko horiek diru-sarrera publikotzat hartuko dira legezko ondorioetarako.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas de este convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den data bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeari zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente bien por incurrir en discriminación por razón de sexo o bien por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.



Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Zazpigarrena. -Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Séptima. - Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Desarrollo Comarcal de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

CECOBI-La Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia, está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Saileko bulego birtualean egin beharko da 2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko martxoaren 31ra.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse en la oficina virtual del Departamento de Promoción Económica entre el 1 de enero de 2024 y el 31 de marzo de 2024.

34/2010 Foru Dekretuko 57. artikulua arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral



eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

1.- Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

2.- 2023ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra arte egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako hauek dituen:

- diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria. Sarrera-gastuen orri hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da.

- gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituen. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira.

- fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea edo eraginkortasuna administratiboa duten gainerako agirien fotokopiak eta, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeak.

34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1.- Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

La entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas desde el 1 de enero al 31 de diciembre de 2023, que contendrá:

- un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado. Este estado de ingresos y gastos deberá realizarse según el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica.

- para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas en relación con el presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.

- fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a la que se hace referencia en el apartado anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.



- hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

- sarreraren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakaturik, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

- dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitatetik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, berariaz justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

- langileen gastuen justifikazioa:

- jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa

- urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu individualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko

- erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko

- indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos.

- una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia.

- cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- justificación de gastos de personal:

- copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social

- documento que, de forma individualizada, indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa y el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación

- certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el



dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

3.- Ezarritako gainerako betebeharrak - dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebeharrak horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da,

- agiri bidez egiaztatu beharko du emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudiak ezarritako betebeharrak betetzen dituela, beren ezaugarri espezifikoaren arabera, eta ezartzen diren jarduketan mende jarri beharko da horiek egiaztatzeko.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu

número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

3.- Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales- adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten el cumplimiento de los mismos.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres:

- la memoria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

- deberá acreditar documentalmente el cumplimiento efectivo de las obligaciones que, atendiendo a sus características específicas, les sean impuestas por la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres y someterse a las actuaciones que se establezcan para su comprobación.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento



ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gairatzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulua honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztariak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketari begira eta, nolabait ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren iazteraren arabera zehazten duen denboran.

Illo horretan, espedientearen ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak guztiak burutu dira,
- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gairatu behar dute,
- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Zortzigarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko

máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,
- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación con esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,
- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Octava.- Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la



Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek justifikazio-epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikulua ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera

resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que



egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Bederatzigarrena. -Azpikontratzeko baldintzak.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, zati bat. Azpikontratutako jarduera %80koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gaingitzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 45 egun balioduneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Berariazko ebazpenik eman ezean, baimena ukatutzat joko da administrazio-isiltasun bidez.

Hamaikagarrena. -Emandako dirulaguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehenetsunez eta laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

Hamaikagarrena. -Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Novena. -Condiciones de subcontratación.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar parcialmente la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 80%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 45 días. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará denegada por silencio administrativo.

Décima. -Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia.

Undécima. -Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.



Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

Hambigarrena. -Dirulaguntza borondatez itzultzea.

CECOBI-Bizkaiko Merkataritzako Enpresarien Konfederazioa Bizkaiko bere ekimenez itzuli ahal du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Sailak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Hamahirugarrena. -Erakunde onuradunak laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontrolak eginkizunak eratzikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para la resolución del mismo.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Duodécima. -Devolución de la subvención por propia iniciativa.

CECOBI-Confederación Empresarial de Comercio de Bizkaia tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

Decimotercera. -Obligación de colaborar de la entidad beneficiaria.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.



Hamalargarrena. -Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Hamabosgarrena. -Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta

Decimocuarta. -Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Decimoquinta. -Régimen jurídico.

Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias



sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administrazio dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamaseigarrena. -Arau-haustek eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluaren xedaturikoa aplikatuko da.

Decimosexta. -Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamazazpigarrena. -Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna..

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauak ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da

Decimoséptima. -Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.



izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y, para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.

